

УДК 81

МРНТИ 16.31.41

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.4.79.031>

ЭЛЛИПСИС КАК СТРАТЕГИЯ СНИЖЕНИЯ КОГНИТИВНОЙ НАГРУЗКИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Шарыпова А.С.¹, Калибекулы Т.²

*¹ Казахский национальный университет имени аль-Фараби
Алматы, Казахстан

² Казахский университет международных отношений и мировых языков
имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

Аннотация. По мере ускорения процесса глобализации, ростом международного взаимодействия, синхронный перевод, вследствие его эффективности в аспекте скорости и времени перевода, находит все более широкое применение на различных конференциях, мероприятиях высокого международного и национального уровня. При этом, речь спикеров на мероприятиях высокого уровня отличается особенностями, составляющими дополнительную нагрузку на переводчика-синхрониста. В связи с этим возникает необходимость в более глубоком анализе стратегий и приемов, позволяющих переводчику оперативно адаптироваться к сложным речевым условиям. Одним из таких приемов, получивших внимание исследователей, является переводческий эллипсис — намеренное опущение части информации при сохранении смысла высказывания. Изучение его роли в условиях повышенной когнитивной нагрузки приобретает особую значимость.

В данной статье рассматривается прием эллипсиса в синхронном переводе в рамках теории и модели когнитивно-динамической нагрузки, а также рассматривается применение данного приема в аспекте снижения когнитивной нагрузки в синхронном переводе, проводится анализ причин и эффективности использования приема эллипсиса на примере китайско-русской языковой комбинации.

Основной целью исследования в рамках данной статьи, является выявление особенностей явления синхронного перевода с точки зрения изучения приема переводческого эллипсиса, а также систематизация и формирование теоретической и методологической базы для проведения дальнейших исследований по данному направлению в синхронном переводе для китайско-русской языковой комбинации.

Методы исследования базируются на сопоставительном анализе, который позволяет выявить закономерности применения различных приемов упрощения в контексте синхронного перевода с китайского на русский язык.

Результаты исследования свидетельствуют, что эллипсис — это результат осознанного и обоснованного выбора, продиктованного

спецификой синхронного перевода, где ключевыми ограничивающими факторами выступают темп поступления информации, её семантическая плотность, ограниченность времени на обработку и необходимость немедленного воспроизведения смысла на языке перевода.

Актуальность и практическое значение работы заключается в малоизученности данного направления, а также возможности применения данных теоретического исследования на практике перевода. При этом, учитывая растущую потребность в высококвалифицированных переводчиках, способных эффективно работать с китайско-русской языковой комбинацией в условиях повышенной когнитивной нагрузки, результаты исследования могут способствовать разработке практических рекомендаций для подготовки специалистов в сфере синхронного перевода.

Ключевые слова: перевод, синхронный перевод, эллипсис, упрощение, когнитивная нагрузка, стратегии, приемы, пропуск

Введение

В условиях интенсификации международных контактов и растущей потребности в оперативной межкузыковой коммуникации, синхронный перевод занимает ключевое место на конференциях и мероприятиях высокого уровня. Такая форма перевода обеспечивает максимальную скорость и эффективность, но предъявляет к переводчику повышенные когнитивные требования. Речь спикеров на подобных мероприятиях, как правило, характеризуется высокой информационной плотностью, насыщенностью специальной терминологией и сложными синтаксическими структурами, что существенно усложняет задачу понимания и воспроизведения содержания на языке перевода.

Современные исследования стратегий упрощения в синхронном переводе выделяют, как правило, три основных приёма: эллипсис, обобщение и индукцию. Однако, несмотря на накопленный теоретический и практический материал, ряд аспектов остаётся недостаточно изученным. В частности, наблюдается дефицит исследований, посвящённых эллипсису как специфическому приёму упрощения в китайско-русской языковой комбинации.

В отличие от английско-русского или русско-английского направлений, где эллиптические конструкции анализировались в связи с экономией речевых средств и прагматической адаптацией, для китайско-русского синхронного перевода подобные исследования практически отсутствуют. Между тем именно китайский язык характеризуется высокой частотностью нулевых элементов (опущенных подлежащих, объектов и предикатов), что создаёт особые трудности при передаче смысла на русский язык, требующий большей эксплицитности.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в нём впервые предпринимается попытка системного анализа эллипсиса как переводческой стратегии в китайско-русском синхронном переводе, с учётом его функционально-семантических типов, прагматических факторов и жанровой специфики.

Описание материалов и методов

В данном исследовании применяется комплексный подход, включающий теоретический анализ и практическое исследование переводческих стратегий. Основу работы составляет метод сопоставительного анализа, который позволяет выявить закономерности применения различных приемов упрощения в контексте синхронного перевода с китайского на русский язык. Этот метод направлен на идентификацию особенностей и закономерностей применения эллипсиса, как стратегии снижения когнитивной нагрузки на переводчика, что является центральной темой исследования.

Теоретическая часть исследования опирается на несколько ключевых концепций, которые актуальны для современной теории перевода. Одним из основных теоретических оснований является модель когнитивной нагрузки Жилия, которая объясняет ограничения психических ресурсов переводчика в процессе синхронного перевода. Согласно этой модели, переводчик сталкивается с ограничением ресурсов внимания и памяти, что требует применения упрощающих стратегий, таких как эллипсис. Для эффективной работы с этими ограничениями важно учитывать, как переводчик осуществляет выбор между сохранением полной информации и необходимостью упрощения текста. В связи с этим важным становится анализ когнитивной нагрузки, возникающей при использовании различных стратегий упрощения.

Также в исследовании используются положения теории функциональной эквивалентности Ю. Найды [1]. Эта теория ориентирована на сохранение функциональной эквивалентности между исходным и переводным текстами, при этом не обязательно требуется полное соответствие в лексическом и грамматическом плане. В контексте нашего исследования теория Найды помогает определить, насколько эффективен эллипсис как средство упрощения текста, сохраняя при этом смысловую целостность и функциональность сообщения в условиях синхронного перевода.

Особое внимание уделяется анализу когнитивных механизмов, которые позволяют переводчику осуществлять осознанный отбор элементов для опущения, при этом не нарушая смысловую целостность сообщения. Это включает в себя изучение того, какие элементы текста являются избыточными или несущественными в конкретном контексте, и могут быть опущены без потери важной информации. Исследование принимает во внимание как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, влияющие на принятие переводческих решений в условиях реального времени.

В качестве примеров приема переводческого эллипсиса в синхронном переводе с китайского на русский язык, использован корпус из 50 фрагментов синхронного перевода с китайского на русский язык, извлеченных из официальных трансляций крупных международных мероприятий, транслировавшихся телеканалами CCTV International и CGTN на русском, составившим эмпирическую базу исследования.

В корпус включались речевые фрагменты длительностью от 10 до 60 секунд, содержащие законченное высказывание спикера и его синхронный

перевод на русский язык. Общий объем анализируемого материала составил около 1500 словоупотреблений в китайском оригинале и около 2000 словоупотреблений в русском переводе. В статье приведены наиболее показательные варианты по типу переводческого эллипсиса в качестве примеров (см. Таблица №1 Примеры использования приема эллипсиса в синхронном переводе с китайского на русский язык).

Теоретическая база исследования

Анализ научных работ, посвящённых эллипсису как стратегии в синхронном переводе, показывает, что большинство исследований опираются на теорию когнитивной нагрузки и «модель усилий» Даниэля Жилия (Gile, 1995) [2]. Эти теоретические подходы исходят из фундаментального положения: когнитивные ресурсы переводчика ограничены, а деятельность синхронного перевода требует их интенсивной мобилизации. Согласно Жилию, когда количество информации, подлежащей обработке, превышает порог возможностей когнитивной системы, качество перевода значительно снижается. В экстремальных случаях нарушается сама цель перевода — обеспечение эффективной межкузыковой коммуникации.

Даже в тех ситуациях, когда общий объём информации не выходит за пределы когнитивной пропускной способности переводчика, перераспределение ресурсов в пользу, к примеру, углубленного семантического анализа метафоры или интерпретации культурно обусловленного контента, неизбежно ведёт к дефициту внимания в других аспектах перевода, таких как память или координация. Это, в свою очередь, также снижает итоговое качество перевода. Жиль подчёркивает, что не только скорость речи, но и плотность информации в сообщении существенно влияют на сложность восприятия и, как следствие, на корректность передачи оригинального смысла. Даже при замедленном темпе речи высокая плотность информации может затруднить адекватную интерпретацию.

В контексте вышеописанных ограничений когнитивной природы синхронного перевода, значительное внимание научного сообщества было уделено разработке и обоснованию различных приёмов упрощения переводческого процесса. Наиболее часто в работах исследователей рассматриваются три основных стратегии: эллипсис, обобщение и индукция.

В ряде трудов осуществляется попытка дифференцированного анализа приёмов упрощения с различных теоретических позиций. Так, Се Вэйцзи в статье «О “простоте информации” и её масштабе в синхронном переводе» [3] рассматривает эллипсис сквозь призму когнитивного подхода к знаниям. Он утверждает, что уровень владения фоновыми знаниями и способность к интерпретации контекста позволяют переводчику безопасно применять стратегию переводческого эллипсиса, не теряя при этом существенной информации. Однако данная работа не анализирует возможные негативные последствия такого пропуска.

Ма Линшань в статье «Обработка нечеткой информации при синхронном переводе» [4] апеллирует к функциональной и вариативной теориям перевода, делая акцент на том, что дословная передача информации

необязательна при передаче смысла. Он различает между «эллипсисом буквального значения» и «игнорированием несущественной информации», акцентируя внимание на необходимости сохранения функциональной целостности текста.

Гао Миньби в работе «О стратегии пропуска при синхронном переводе с точки зрения информационной структуры» [5] обосновывает правомерность использования эллипсиса как стратегии, приводя примеры конкретных речевых ситуаций. Однако исследование ограничено эмпирическим описанием и не предлагает глубокой теоретической интерпретации механизма эллипсиса.

В свою очередь, Сюй Мин в статье «Когнитивная интерпретация “девербализации” в процессе устного перевода» [6] вводит концепт «отсоединения от языковой оболочки», рассматривая эллипсис как часть естественного процесса девербализации. С точки зрения психолингвистики, он интерпретирует перевод как процесс восстановления смысла вне зависимости от формального языкового кода.

Дальнейшие исследования, такие как работа Чжоу Цзиньхуа «Исследование причин пропусков при синхронном переводе» [7], различают активные и пассивные пропуски, подчёркивая важность осознанного распределения когнитивных ресурсов с целью минимизации негативных последствий пассивных пропусков. Ли Хунъин [8], анализируя перевод с точки зрения теории информации, подчёркивает центральную роль коммуникативной эффективности, а не формальной полноты передачи.

Тан Хуэй в исследовании [9], выполненном в рамках теории релевантности, делает акцент на необходимости достижения максимальной передачи намерений говорящего при минимальных усилиях со стороны слушателя. Исследование отличается практической направленностью: автор предлагает исключать в переводе элементы, не несущие существенной информации, такие как речевые формулы вежливости и идиоматические выражения.

Учёные Казахстана и СНГ также внесли значительный вклад в изучение эллипсиса как переводческой стратегии. Так, российский лингвист В.Н. Комиссаров [10] в своих работах подчёркивал значение функционального подхода к переводу, при котором допустимо опускать элементы, не играющие существенной роли в коммуникативной ситуации, если это не нарушает целостности и смысла высказывания. Его подход создал методологическую основу для дальнейших исследований, ориентированных на прагматическую адаптацию текста.

В исследовании М.В. Шлее [11], посвящённом когнитивным аспектам устного перевода, подчёркивается, что эллипсис часто возникает как результат перераспределения внимания переводчика в условиях ограниченной когнитивной пропускной способности. При этом особое внимание уделяется способности к быстрой смысловой переработке, опирающейся на контекст и фоновые знания, что позволяет минимизировать искажения при опущении второстепенных фрагментов речи.

Казахстанский учёный Ж. Смагулова [12] в серии работ по межъязыковой

Серия «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ» No. 4 (79) 2025 447

интерференции и стратегиям синхронного перевода подчёркивает роль эллипсиса как одного из ключевых адаптационных механизмов. Она акцентирует внимание на том, что в условиях мультиязычного общения, характерного для Центральноазиатского региона, эллипсис становится не только средством снижения когнитивной нагрузки, но и способом культурной адаптации перевода.

В исследованиях Г.Н. Копыловой [13], посвящённых прагматике устного перевода, эллипсис рассматривается как инструмент достижения речевого компромисса между формой и содержанием. Копылова подчёркивает, что при синхронном переводе эллипсис позволяет сохранить интенцию высказывания без излишнего перегрузки когнитивной системы переводчика, особенно в условиях стрессового речевого взаимодействия.

Сопоставительный анализ всех вышеупомянутых трудов позволяет сделать вывод, что эллипсис рассматривается как один из ключевых инструментов регулирования когнитивной нагрузки. Его использование объясняется не только необходимостью адаптации к ограниченным когнитивным ресурсам, но и стремлением к достижению коммуникативной релевантности и функциональной эквивалентности.

Результаты и обсуждение

Эллипсис в синхронном переводе представляет собой не просто технический приём сокращения речевого материала, а осмысленную стратегию, направленную на оптимизацию когнитивных ресурсов переводчика в условиях интенсивного речевого взаимодействия. Полученные в ходе анализа результаты позволяют утверждать, что использование эллипсиса не следует трактовать как проявление неполноценности перевода или недостаточной квалификации переводчика. Напротив, эллипсис — это результат осознанного и обоснованного выбора, продиктованного спецификой синхронного перевода, где ключевыми ограничивающими факторами выступают темп поступления информации, её семантическая плотность, ограниченность времени на обработку и необходимость немедленного воспроизведения смысла на языке перевода.

В ситуации, когда объём входящей информации превышает когнитивные возможности человека, переводчику необходимо в режиме реального времени принимать решения о перераспределении внимания. В таких условиях эллипсис выполняет компенсаторную функцию — он позволяет сосредоточиться на содержательно значимых элементах высказывания, игнорируя или опуская второстепенные, формальные или предсказуемые фрагменты. Это особенно важно при передаче высказываний с высокой плотностью информации, культурно обусловленных элементов или сложных метафор, требующих дополнительной интерпретации. В этом контексте эллипсис становится не столько результатом вынужденного упрощения, сколько проявлением когнитивной стратегии управления ограниченными ресурсами памяти, внимания и обработки информации.

При этом успешное применение эллипсиса зависит от ряда профессиональных компетенций переводчика. Прежде всего — это развитая

интерпретативная способность, позволяющая быстро распознать иерархию смыслов внутри высказывания. Во-вторых, это наличие широких фоновых знаний, благодаря которым переводчик может компенсировать пропущенные элементы за счёт общего понимания темы, ситуации и контекста. В-третьих, это лингвистическая интуиция и способность к прагматическому анализу текста, позволяющая точно определить, какие элементы могут быть опущены без ущерба для общей коммуникативной задачи.

Важно подчеркнуть, что переводческий эллипсис, применяемый в соответствии с функционально-прагматическим подходом, не искажает смысл сообщения, а напротив — способствует его адаптации к особенностям восприятия целевой аудитории. Это делает эллипсис не только инструментом управления когнитивной нагрузкой, но и эффективным средством межкультурной адаптации, особенно в условиях многоязычной коммуникации, характерной, например, для стран Центральной Азии. В таком контексте эллипсис может выполнять ещё одну важную функцию — устранять культурно маргинальные или трудно переводимые элементы, делая высказывание более универсальным и понятным для аудитории с иными культурными кодами.

Тем не менее, как и любая другая стратегия, переводческий эллипсис требует осторожного и взвешенного применения. Чрезмерное увлечение сокращением может привести к потере смысловой глубины, стилистических оттенков и коммуникативной выразительности оригинала. Кроме того, неконтролируемый эллипсис способен вызвать коммуникативные сбои, особенно если опущенные элементы играют ключевую роль в логике или эмоциональной структуре текста. В этой связи возрастает необходимость в дальнейших эмпирических и экспериментальных исследованиях, направленных на выявление допустимых пределов применения эллипсиса, изучение его влияния на качество восприятия перевода и разработку методик обучения переводчиков эффективному использованию данной стратегии.

Таким образом, эллипсис заслуживает рассмотрения как один из важнейших элементов профессионального инструментария синхронного переводчика. В условиях многоканальной когнитивной нагрузки и постоянного дефицита времени он помогает достигать баланса между точностью и скоростью, между содержательной полнотой и восприятием. Грамотно применяемый эллипсис способствует не только успешной передаче смысла, но и построению эффективной, релевантной и культурно адаптированной коммуникации между участниками межъязычного общения. В перспективе, включение стратегий эллипсиса в профессиональные стандарты подготовки переводчиков, а также в программы обучения и практики, позволит повысить качество устного перевода и обеспечить устойчивое развитие переводческой деятельности в условиях мировой глобализации.

Когнитивная нагрузка, рабочая память и функциональная эквивалентность

Модель когнитивной нагрузки Даниэля Жилья

В своей модели усилий (Effort Models) Д. Жилья выделяет четыре составляющих, определяющих общий уровень когнитивной нагрузки в процессе синхронного перевода: восприятие и анализ (L), речепроизводство (P), кратковременная память (M) и координация (C). Общая формула процесса синхронного перевода выражается как: $SI = L + P + M + C$

Каждое из этих усилий требует определённого количества когнитивных ресурсов. Недостаток ресурсов в одном компоненте — будь то понимание, память или координация — неминуемо сказывается на общем качестве перевода. Совокупность требований к когнитивным ресурсам описывается формулой: $TR = LR + PR + MR + CR$, где LR — нагрузка на восприятие, PR — на речепроизводство, MR — на память, CR — на координацию.

Следовательно, даже в случае, когда информация, получаемая в процессе перевода, не превышает критической массы, неправильное распределение ресурсов между задачами может привести к снижению качества перевода. Высокий темп речи, высокая плотность информации, стилистическая сложность, культурно-специфические элементы и риторические фигуры — всё это факторы, существенно повышающие когнитивную нагрузку.

Теория рабочей памяти и процесс девербализации

Теория рабочей памяти объясняет, каким образом информация временно сохраняется, обрабатывается и актуализируется в процессе синхронного перевода. Существенным элементом является концепт «девербализации» (Lederer, 1985), представляющий собой переход от языковой формы к смысловому ядру сообщения. Этот процесс предполагает «отсоединение» от буквальной оболочки текста, позволяя переводчику сосредоточиться на передаче содержания, а не на воспроизведении формы.

Именно здесь актуализируется понятие информационных «точек памяти» — ключевых элементов, к которым переводчик апеллирует в процессе воспроизведения перевода. Эти точки выполняют функцию смысловых якорей, позволяя поддерживать логическую и содержательную структуру сообщения при минимальной когнитивной нагрузке.

Теория функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды

Применение эллипсиса в синхронном переводе можно также обосновать с позиций теории функциональной эквивалентности Юджина Найды. Согласно этой теории, целью перевода является достижение такого же эффекта на реципиента, как и оригинал на носителя языка-источника. Это означает, что сохранение функции и коммуникативного посыла важнее формального соответствия. Пропуск второстепенной или избыточной информации, не влияющей на коммуникативный эффект, становится обоснованным и даже необходимым.

Таким образом, теория функциональной эквивалентности служит не только оправданием эллипсиса, но и инструментом его обоснованного

применения. Пропущенные элементы компенсируются сохранением коммуникативной эффективности, смысловой цельности и соответствием ожиданиям целевой аудитории.

Для демонстрации применения эллипсиса как стратегии снижения когнитивной нагрузки приведём примеры из реальной синхронной практики. Эти примеры иллюстрируют так называемую *динамическую взаимность* — способность переводчика адаптировать текст в реальном времени, исходя из контекста и коммуникативных целей, сокращая или опуская элементы без ущерба для смысла. Для удобства, примеры представлены в таблице и разделены по типу эллипсиса, включающий следующий типы: прагматический, ситуативный, структурный, с опущением номинации и клишевая вежливость (См. Таблица №1 «Примеры использования приема эллипсиса в синхронном переводе с китайского на русский язык»).

Таблица 1. Примеры использования приема эллипсиса в синхронном переводе с китайского на русский язык

№	Тип эллипсиса	Китайский оригинал	Дословный перевод	Синхронный перевод	Анализ в рамках модели Жилия
1	Прагматический	如果有需要，可以进一步沟通。	Если будет необходимость, можно дополнительно обсудить.	При необходимости обсудим.	Уменьшение объема декодируемой информации → снижение нагрузки на речевое производство и память.
2	Ситуативный	今天我们讨论了很多问题，包括贸易、投资、教育等。	Сегодня мы обсудили много вопросов, включая торговлю, инвестиции, образование и так далее.	Мы обсудили ключевые вопросы — торговлю, инвестиции, образование.	Устранение избыточных элементов, опора на контекст → экономия когнитивных ресурсов.
3	Структурный	我们要坚定信心，迎难而上，开拓进取。	Нам следует твёрдо верить, смело преодолевать трудности, активно стремиться к прогрессу.	Нужно верить, преодолевать трудности и двигаться вперёд.	Компрессия синтаксиса, устранение повторов → снижение нагрузки на внимание и память.
4	С опущением номинации	中国的发展不仅是中国的机遇，也是世界的机遇。	Развитие Китая — это не только возможность для Китая, но и возможность для всего мира.	Развитие Китая — шанс не только для него, но и для всего мира.	Сокращение повторной номинации → экономия времени и речевого ресурса.
5	Клишевая вежливость	感谢各位领导和朋友们的支持与帮助。	Благодарю уважаемых руководителей и друзей за поддержку и помощь.	Благодарю за поддержку.	Опущение формальных формул → снижение нагрузки на речевое оформление, ускорение передачи основной идеи.

Заключение

Таким образом, эллипсис как приём в синхронном переводе с китайского на русский язык представляет собой не просто средство экономии речевых ресурсов, но и эффективную стратегию снижения когнитивной нагрузки переводчика. Опираясь на модель усилий Даниэля Жилья и современные когнитивные теории, можно утверждать, что эллиптические конструкции, грамматически допустимые и функционально эквивалентные в языке перевода, способствуют перераспределению внимания и ресурсов памяти, облегчая обработку и воспроизведение информации в условиях ограниченного времени.

Анализ примеров с реальными фрагментами китайской речи и её синхронного перевода на русский язык показал, что переводчики интуитивно прибегают к эллипсису, сокращая избыточные элементы, уже имплицитно содержащиеся в контексте. Это особенно эффективно при наличии динамической взаимности: речевая ситуация, интонационные и прагматические сигналы позволяют адресату восстановить пропущенное без ущерба для понимания.

В контексте переводческой практики в странах СНГ, включая Казахстан и Россию, использование эллипсиса отражает тенденции к адаптации переводческой стратегии к реальным условиям речевой коммуникации. Исследования отечественных учёных подчёркивают важность обучения будущих переводчиков навыкам компрессии, смысловой селекции и грамматического обобщения, что напрямую связано с владением приёмом эллипсиса.

Учитывая всё вышеизложенное, можно сделать вывод, что грамотно использованный переводческий эллипсис не только сохраняет функциональную эквивалентность оригинала, но и является частью когнитивно-обоснованной переводческой стратегии, заслуживающей дальнейшего теоретического осмысления и включения в профессиональную подготовку синхронных переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Найда Ю. Теория функциональной эквивалентности в переводе. – Москва: Прогресс, 1982. – 322 с.
- [2] Жиль Д. Основы теории перевода. Модель усилий и когнитивная нагрузка. – Амстердам: Джон Бенджаминс, 1995. – 283 с.
- [3] Се Вэйцзи. О «простоте информации» и её масштабе в синхронном переводе // Перевод и межкультурная коммуникация. – Пекин, 2007. – С. 112-117.
- [4] Ма Линшань. Обработка нечеткой информации при синхронном переводе // Журнал китайского лингвистического общества. – 2008. – С. 98-104.
- [5] Гао Минь. О стратегии пропуска при синхронном переводе с точки зрения информационной структуры // Современные исследования перевода. – Шанхай, 2009. – С. 76-83.
- [6] Сюй Мин. Когнитивная интерпретация девербализации в процессе

устного перевода // Пекинский университет иностранных языков. – 2010. – С. 45-50.

[7] Чжоу Цзиньхуа. Исследование причин пропусков при синхронном переводе // Журнал устного перевода. – 2011. – №2. – С. 88-94.

[8] Ли Хуньин. Информационная структура и эллипсис в синхронном переводе // Журнал китайской прикладной лингвистики. – Пекин, 2012. – С. 122-127.

[9] Тан Хуэй. Теория релевантности и эллипсис в синхронном переводе // Журнал прикладной лингвистики. – 2013. – С. 137-144.

[10] Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — Москва: ЭТС, 2001. С. 253. [11] Шлее М.В. Когнитивные аспекты устного перевода // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – №3. – С. 63-70.

[12] Смагулова Ж. Стратегии синхронного перевода в условиях мультиязычного общения // Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилёва. – 2020. – №4. – С. 58-64.

[13] Копылова Г.Н. Эллипсис в прагматике устного перевода // Вестник МГУ. Серия 22: Теория перевода, – №1. – 2019. – С. 93-99.

[14] Sabirova M., Kalibekuly T., Zheldybaeva R. Linguocultural Aspect of Phraseological Units (guanyongyu) in Modern Chinese // Global Chajiniz. – 2024. – Т. 10, №2. – S. 155-173. DOI: <https://doi.org/10.1515/glochi-2024-0016>.

[15] Дильманова М.Т. Анализ концептуальной метафоры и метонимии во фразеологических единицах (гуаньюнъюй) китайского языка // Известия КазУМОиМЯ имени Абылай хана. Сериф филологическая. <https://doi.org/10.48371/PHILS.2022.66.3.003>.

REFERENCES

[1] Najda Yu. Teoriya funkcional'noj ekvivalentnosti v perevode [The Theory of Functional Equivalence in Translation]. – Moskva: Progress, 1982. – 322 s. [in Rus.]

[2] Zhil' D. Osnovy teorii perevoda. Model' usilij i kognitivnaya nagruzka [Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training]. – Amsterdam: Dzhon Bendzhamins, 1995. – 283 s. [in Rus.]

[3] Se Vejczy. O «prostote informacii» i eyo masshtabe v sinhronnom perevode [On “Information Simplicity” and Its Scale in Simultaneous Interpreting] // Perevod i mezhkul'turnaya kommunikaciya. – Pekin, 2007. – S. 112-117.

[4] Ma Linshan'. Obrabotka nechetkoj informacii pri sinhronnom perevode [Processing of Fuzzy Information in Simultaneous Interpreting] // Zhurnal kitajskogo lingvisticheskogo obshchestva. – 2008. – S. 98-104.

[5] Gao Min'i. O strategii propuska pri sinhronnom perevode s točki zreniya informacionnoj struktury [Omission Strategies in Simultaneous Interpreting from the Perspective of Information Structure] // Sovremennye issledovaniya perevoda. – Shanhaj, 2009. – S. 76-83.

[6] Syuj Min. Kognitivnaya interpretaciya deverbalizacii v processe ustnogo perevoda [A Cognitive Interpretation of Deverbalization in the Process

of Oral Interpreting] // Pekinskij universitet inostrannyh yazykov. – 2010. – S. 45-50.

[7] Chzhou Czin'hua. Issledovanie prichin propuskov pri sinhronnom perevode [A Study of the Causes of Omissions in Simultaneous Interpreting] // Zhurnal ustnogo perevoda. – 2011. – №2. – S. 88-94.

[8] Li Hun'in. Informacionnaya struktura i ellipsis v sinhronnom perevode [Information Structure and Ellipsis in Simultaneous Interpreting] // Zhurnal kitajskoj prikladnoj lingvistiki. – Pekin, 2012. – S. 122-127.

[9] Tan Huej. Teoriya relevantnosti i ellipsis v sinhronnom perevode [Relevance Theory and Ellipsis in Simultaneous Interpreting] // Zhurnal prikladnoj lingvistiki. – 2013. – S. 137-144.

[10] Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie [Modern Translation Studies]. – Moskva: ETS, 2001. – 253 s. [in Rus.]

[11] Shlee M.V. Kognitivnye aspekty ustnogo perevoda [Cognitive Aspects of Oral Interpreting] // Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika. – 2014. – №3. – S. 63-70. [in Rus.]

[12] Smagulova Zh. Strategii sinhronnogo perevoda v usloviyah mul'tiyazychnogo obshcheniya [Strategies of Simultaneous Interpreting in Multilingual Communication] // Vestnik Evrazijskogo nacional'nogo universiteta im. L.N. Gumilyova. – 2020. – №4. – S. 58-64. [in Rus.]

[13] Kopylova G.N. Ellipsis v pragmatike ustnogo perevoda [Ellipsis in the Pragmatics of Oral Interpreting] // Vestnik MGU. Seriya 22: Teoriya perevoda, – №1. – 2019. – S. 93-99. [in Rus.]

[14] [14] Sabirova M., Kalibekuly T., Zheldybaeva R. Linguocultural Aspect of Phraseological Units (guanyongyu) in Modern Chinese // Global Chajnz. – 2024. – T. 10, №2. – S. 155-173. DOI: <https://doi.org/10.1515/glochi-2024-0016>.

[15] Dil'manova M.T. Analiz konceptual'noj metafory i metonimii vo frazeologicheskikh edinicah (guan'yun'yuj) kitajskogo yazyka [Analysis of Conceptual Metaphor and Metonymy in Chinese Phraseological Units (guanyongyu)] // Izvestiya KazUMOiMYa imeni Abylay hana. Serif filologicheskaya. <https://bulletin-philology.ablaikhan.kz/index.php/j1/article/view/593/156> [in Rus.]

ҚЫТАЙ ТІЛІНЕН ОРЫС ТІЛІНЕ СИНХРОНДЫ АУДАРМАДА КОГНИТИВТІК ЖҮКТЕМЕНІ АЗАЙТУ СТРАТЕГИЯСЫ РЕТІНДЕ ЭЛЛИПСИС ҚОЛДАНУ

*Шарыпова А.С.¹, Калибекулы Т.²

*¹ әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

² Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан

Аннотация. Жаһандану үдерісінің жеделдеуі мен халықаралық өзара әрекеттестіктің артуына байланысты, ілеспе аударма – аударудың жылдамдығы мен уақыт тиімділігі тұрғысынан – халықаралық және ұлттық деңгейдегі жоғары дәрежелі конференциялар мен іс-шараларда барған сайын

кеңінен қолданылуда. Алайда, мұндай жоғары деңгейдегі іс-шараларда спикерлердің сөзі ерекше тілдік және риторикалық ерекшеліктермен сипатталады, бұл ілеспе аудармашыға қосымша когнитивтік жүктеме түсіреді. Осыған байланысты, аудармашының күрделі сөйлеу жағдайларына жедел бейімделуіне мүмкіндік беретін стратегиялар мен тәсілдерді тереңірек талдау қажеттілігі туындайды. Осындай тәсілдердің бірі, зерттеушілердің назарын аударған – аудармалық эллипсис, яғни айтылымның мағынасын сақтай отырып, белгілі бір ақпараттық бөліктерді саналы түрде қысқарту. Артқан когнитивтік жүктеме жағдайында бұл тәсілдің рөлін зерттеу айрықша маңызға ие.

Бұл мақалада эллипсис тәсілі когнитивтік-динамикалық жүктеме теориясы мен үлгісі аясында қарастырылып, оның ілеспе аудармадағы когнитивтік жүктемені азайту құралы ретінде қолданылуы талданады. Сондай-ақ, қытай және орыс тілдерінің комбинациясы мысалында эллипсис тәсілін қолданудың себептері мен тиімділігі зерттеледі.

Зерттеудің негізгі мақсаты – ілеспе аударма құбылысының ерекшеліктерін аудармалық эллипсис тәсілін зерттеу тұрғысынан айқындау, сондай-ақ бұл бағыттағы болашақ зерттеулерге арналған теориялық және әдіснамалық негізді жүйелеу және қалыптастыру болып табылады.

Зерттеу әдістері салыстырмалы талдауға негізделген, бұл қытай тілінен орыс тіліне ілеспе аударма жасау барысында түрлі ықшамдау тәсілдерін қолданудың заңдылықтарын анықтауға мүмкіндік береді.

Зерттеу нәтижелері эллипсистің ілеспе аударма үдерісінің ерекшеліктерімен анықталатын, саналы және негізделген таңдау болып табылатынын көрсетеді. Мұнда негізгі шектеуші факторлар – ақпараттың берілу қарқыны, оның мағыналық тығыздығы, өңдеуге берілген уақыттың шектеулілігі және мағынаны дереу мақсатты тілде жеткізу қажеттілігі.

Зерттеудің өзектілігі мен практикалық маңызы бұл бағыттың жеткілікті зерттелмеуінде, сондай-ақ алынған теориялық нәтижелердің аударма тәжірибесінде қолданылу мүмкіндігінде жатыр. Сонымен қатар, когнитивтік жүктеме жоғары жағдайда қытай-орыс тіл жұбымен тиімді жұмыс істей алатын жоғары білікті аудармашыларға деген сұраныстың артуын ескере отырып, зерттеу нәтижелері ілеспе аударма саласындағы мамандарды даярлауға арналған практикалық ұсынымдарды әзірлеуге ықпал етуі мүмкін.

Тірек сөздер: аударма, синхронды аударма, эллипсис, қарапайымдату, когнитивтік жүктеме, стратегиялар, тәсілдер, қалыпты түсіріп тастау

ELLIPSIS AS A STRATEGY FOR REDUCING COGNITIVE LOAD IN SIMULTANEOUS INTERPRETING FROM CHINESE INTO RUSSIAN

*Sharypova A.S.¹, Kalibekuly T.²

^{*1} al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

² Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages Almaty, Kazakhstan

Abstract. As the process of globalization accelerates and international interaction intensifies, simultaneous interpreting – owing to its efficiency in terms of speed and time—has found increasingly wide application at various conferences and events of high international and national importance. However, speeches delivered at such high-level events often exhibit linguistic and rhetorical features that impose additional cognitive demands on simultaneous interpreters. Consequently, there arises a need for a deeper analysis of strategies and techniques that enable interpreters to adapt promptly to complex speech conditions. One such technique that has attracted scholarly attention is translational ellipsis – the deliberate omission of certain informational elements while preserving the overall meaning of the utterance. The study of its role under conditions of increased cognitive load is of particular importance.

This article examines the use of ellipsis in simultaneous interpreting within the framework of the theory and model of cognitive-dynamic load. It explores the application of this technique as a means of reducing cognitive load during simultaneous interpreting and analyzes the reasons for and effectiveness of its use through examples drawn from the Chinese–Russian language combination.

The primary objective of this study is to identify the specific features of simultaneous interpreting through an examination of the translational ellipsis technique, as well as to systematize and establish a theoretical and methodological foundation for further research on this phenomenon in the context of Chinese–Russian simultaneous interpreting.

The research methodology is based on comparative analysis, which makes it possible to identify patterns in the application of various simplification techniques within simultaneous interpreting from Chinese into Russian.

The findings of the study indicate that ellipsis represents a conscious and well-justified choice determined by the specific nature of simultaneous interpreting, in which the key constraining factors include the speed of information flow, its semantic density, the limited time available for processing, and the necessity of immediate meaning reproduction in the target language.

The relevance and practical significance of this research lie in the relative under exploration of this topic, as well as in the potential applicability of its theoretical findings to interpreting practice. Moreover, given the growing demand for highly qualified interpreters capable of effectively working with the Chinese–Russian language pair under conditions of increased cognitive load, the results of

this study may contribute to the development of practical recommendations for the training of specialists in the field of simultaneous interpreting.

Keywords: translation, simultaneous interpreting, ellipsis, simplification, cognitive load, strategies, techniques, omission

Мақала түсті / Статья поступила / Received: 20.05.2025.

Жариялауға қабылданды / Принята к публикации / Accepted: 25.12.2025.

Информация об авторах:

Шарыпова Анара Сергеевна – PhD докторант, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан, <https://orcid.org/0000-0002-7870-4011>, e-mail: annshare@mail.ru

Калибекулы Толкын – кандидат филологических наук, профессор, Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана, Алматы, Казахстан, <https://orcid.org/0000-0003-0188-4488>, e-mail: kalibek.tolkyn@gmail.com

Авторлар туралы мәлімет:

Шарыпова Анара Сергеевна – PhD докторанты, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан, <https://orcid.org/0000-0002-7870-4011>, e-mail: annshare@mail.ru

Калибекулы Толкын – филология ғылымдарының кандидаты, профессор, Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті, Алматы, Қазақстан, <https://orcid.org/0000-0003-0188-4488>, e-mail: kalibek.tolkyn@gmail.com

Information about the authors:

Sharypova Anara – PhD doctoral student, al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan, <https://orcid.org/0000-0002-7870-4011>, e-mail: annshare@mail.ru

Kalibekuly Tolkyn – PhD in Philology, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan, <https://orcid.org/0000-0003-0188-4488>, e-mail: kalibek.tolkyn@gmail.com